



Europass Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s) **Zamorano Blanco, Gema**
Address(es) 28, Calle Puente Espinosa, Apto.1, 18009, Granada, Spain
Telephone(s) +34 654415992
E-mail [gemazabl@hotmail.com](mailto:gamazabl@hotmail.com)
Nationality Spanish
Date of birth 04/06/1984
Gender Female

Work experience

Dates From October 2012
Occupation or position held Freelance translator
Main activities and responsibilities Translations from Arabic into Spanish and from French into Spanish.
Sworn translations from Arabic into Spanish.
Proofreading (texts in Spanish or translations AR/FR>SP)
Freelance.
Several companies (IBERTRAD SERVICIOS EMPRESARIALES S.L. [<http://www.ibertrad.com/en>]
where I translated for ARAMCO OIL COMPANY, LEXIC LANGUAGE SOLUTIONS
[<http://lexictranslations.com/?lang=en>], STAR SERVICIOS LINGÜÍSTICOS [<http://www.star-spain.com/en/inicio/>], TRADUCCIONES CASTILLA
[http://www.traduccionescastilla.com/index_en.html], MC LEHM LANGUAGE SERVICES
[<http://www.mc-lehm.com/en/0/index.html>], KIELET [http://www.kielet.es/english_home.htm]).
Translator (sworn translations AR>SP) in ETNOMED PROJECT (organised by Diputación de Granada – governmental institution - <http://www.dipgra.es/>).
Type of business or sector Translation.
Dates From February 2012.
Occupation or position held Project Manager and translator.
Main activities and responsibilities

- Management of translations, bills, estimates, etc.
- Translations from Arabic into Spanish and from French into Spanish.

Name and address of employer STU (Servicio de Traducción Universitario).
C/ Buensuceso, 11. 18002, Granada (Spain)
Dates From August 2011
Occupation or position held Volunteer translator.
Main activities and responsibilities Translations of a wide range of social topics in Middle East countries.
Name and address of employer IEPALA (Instituto de Estudios Políticos Para América Latina y África)

Type of business or sector	ONG
Dates	From January 2011 to August 2011.
Occupation or position held	Volunteer translator of screenplays and subtitles proofreader.
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> - Screenplays translation from Palestinian dialect into Spanish. - Subtitles supervision and proofreading.
Name and address of employer	Muestra de Cine Palestino de Madrid.
Type of business or sector	Movies.
Dates	November 2012
Occupation or position held	Volunteer translator.
Main activities and responsibilities	Translation of the Fondation Nicholas Hulot website from French into Spanish.
Name and address of employer	Mondo Lingua.
Type of business or sector	Nonprofit translation agency.

Fields of expertise

Legal, administrative, economic/financial, political, touristic, general/social...
Sworn translations.

Education and training

Dates	From October 2007 to February 2012.
Title of qualification awarded	Bachelor degree in Translation and Interpreting (Arabic and French)
Principal subjects/occupational skills covered	<ul style="list-style-type: none"> - Legal, economic and commercial translation; - Scientific and technical translation; - Simultaneous interpreting; - Consecutive interpreting.
Name and type of organisation providing education and training	University of Granada.
Level in national or international classification	ISCED 5
Dates	February 2012
Title of qualification awarded	Course "Introduction to law in Arabic countries" (given by the lawyer and translator Mr Ayman Kamal Assibai). (20 hours).
Principal subjects/occupational skills covered	General knowledge in administrative, private and public law.
Name and type of organisation providing education and training	Cátedra Al-Babtain de Estudios Árabes. University of Granada.
Level in national or international classification	Course.
Dates	June 2011
Title of qualification awarded	Course of Audiovisual and Subtitling translation (Arabic-Spanish) (15 hours).
Principal subjects/occupational skills covered	Knowledge in using subtitling programs.
Name and type of organisation providing education and training	Escuela de Traductores de Toledo. University of Castilla-La-Mancha.
Level in national or international classification	Course.

Dates	May 2011
Title of qualification awarded	Course of Essay Translation (Arabic-Spanish). (15 hours).
Principal subjects/occupational skills covered	Acquisition of techniques in essay translation.
Name and type of organisation providing education and training	Escuela de Traductores de Toledo. University of Castilla-La-Mancha.
Level in national or international classification	Course.
Dates	May 2011
Title of qualification awarded	Workshop "Mechanisms for creating new terminology in Arabic".
Principal subjects/occupational skills covered	Abilities to create new Arabic terms in specific areas (legal, technical texts...).
Name and type of organisation providing education and training	Cátedra Al-Babtain de Estudios Árabes. University of Granada.
Level in national or international classification	Workshop.
Dates	July 2010
Title of qualification awarded	Course of Moroccan dialect.
Principal subjects/occupational skills covered	Spoken and written skills in Moroccan dialect (A2).
Name and type of organisation providing education and training	Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán (Madrid) (International Institute of Arabic Studies and Muslim World).
Dates	From October 2009 to June 2010
Title of qualification awarded	ERASMUS scholarship (Paris).
Principal subjects/occupational skills covered	<ul style="list-style-type: none"> - Language: French; - Egyptian dialect (B1); - Syrian-Lebanese dialect (A2).
Name and type of organisation providing education and training	Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO).
Dates	From February 2009 to June 2009
Title of qualification awarded	Arabic course.
Principal subjects/occupational skills covered	<ul style="list-style-type: none"> - Spoken and written interaction in Arabic standard; - Arabic grammar; - Egyptian dialect (A2); - Literary texts.
Name and type of organisation providing education and training	Association of Egyptian Hispanists in Cairo.
Dates	From September 2007 to February 2008
Title of qualification awarded	Arabic course.
Principal subjects/occupational skills covered	<ul style="list-style-type: none"> - Arabic linguistic; - Arabic grammar; - Islamic history; - Literary texts.
Name and type of organisation providing education and training	University of Assiut (Egypt).

Dates July 2006
 Title of qualification awarded Intensive Arabic course.
 Principal subjects/occupational skills covered - Spoken and written skills in Arabic
 Name and type of organisation providing education and training Bourguiba Institute of Modern Languages.

Dates From October 2002 to December 2007
 Title of qualification awarded Bachelor degree in Arabic (also called Islamic Studies).
 Principal subjects/occupational skills covered - Spoken Arabic;
 - Arabic Literature (I, II, III and IV);
 - Arabic grammar;
 - History of Arabic language.
 Name and type of organisation providing education and training University of Salamanca.
 Level in national or international classification ISCED 5

Mother tongue **SPANISH**

Other language(s)

Self-assessment

European level (*)

Arabic

English

French

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C1	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user
B1	Independent user	B2	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences - Good ability to adapt to other cultural environments, gained through my experience abroad;
 - Team spirit;
 - Good communication skills gained through my experience as volunteer in Granada Film Festival (Industry section and Guests section).

Computer skills and competences - Good command of Microsoft Office™ tools (Word™, Excel™ and PowerPoint™);
 - Good command of Internet tools;
 - Basic knowledge of graphic design applications (PhotoShop™);
 - Basic knowledge of translation applications (Adobe, SDL Trados Studio 2011, CatsCradle, Poedit, Wordfast, Subtitle Workshop).